



CANADA

TREATY SERIES 1951 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION
Taxes on Income

Agreement between CANADA and SWEDEN.

Signed at Ottawa April 6, 1951.

Ratifications exchanged at
Stockholm September 1, 1951.

In force September 1, 1951.

DOUBLES IMPOSITIONS
Impôts sur le revenu

Accord entre le CANADA et la SUÈDE.

Signé à Ottawa le 6 avril 1951.

Échange des instruments de ratification
à Stockholm le 1^{er} septembre 1951.

En vigueur le 1^{er} septembre 1951.

43 268 243

43 279 482

b.1634446


b.303494X

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et
Controllor of Stationery | Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1952

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

CANADA



AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES FOR RECIPROCAL FISCAL ASSISTANCE IN THE MATTER OF INCOME TAXES.

The Government of Canada and the Royal Government of Sweden

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

Agree as follows:

ARTICLE I

1. The taxes which are subject to this agreement are:

(a) In Canada:

Income taxes, including surtaxes, which are imposed by the Government of Canada.

(b) In Sweden:

The State income tax, including coupon tax.

2. This Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by Canada subsequent to the signing of this Agreement, and to any other State taxes of a substantially similar character imposed by Sweden subsequent to the signing of this Agreement.

ARTICLE II

1. In the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean Sweden or Canada, as the context requires;
- (b) The term "tax" means Swedish tax or Canadian tax, as the context requires;
- (c) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate;
- (d) The term "company" includes any body corporate;
- (e) The terms "resident of Sweden" and "resident of Canada" mean respectively any person who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax and not resident in Canada for the purposes of Canadian tax and any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax and not resident in Sweden for the purposes of Swedish tax; a company shall be regarded as resident in Canada if its business is managed and controlled in Canada and as resident in Sweden if it is incorporated under the laws of Sweden and its business is not managed and controlled in Canada, or if it is not so incorporated but its business is managed and controlled in Sweden;
- (f) The terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of Sweden or a person who is a resident of Canada, as the context requires;

AVTAL MELLAN CANADAS REGERING OCH KUNGL. SVENSKA REGERINGEN
FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING SAMT FASTSTÄLLANDE AV
BESTÄMMELSER ANGÅENDE ÖMSESIDIG HANDRÄCKNING IFRÅGA OM
INKOMSTSKATTER.

Canadas regering och Kungl. svenska regeringen
hava, föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbel-
beskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter,
ingått följande överenskommelse:

ARTIKEL I

1. De skatter, som avses i detta avtal, äro:

a) I Sverige:

Statlig inkomstskatt, kupongskatt däri inbegripen.

b) I Canada:

Inkomstskatter, tilläggs-skatter, (surtaxes) däri inbegripna, vilka
påläggas av Canadas regering.

2. Detta avtal skall även tillämpas å alla andra statsskatter av i huvudsak
likartat slag, som påläggas av Sverige efter undertecknandet av detta avtal,
och å alla andra skatter av i huvudsak likartat slag, som påläggas av Canada
efter undertecknandet av detta avtal.

ARTIKEL II

1. Där icke sammanhanget till annat föranleder, skola i detta avtal
följande uttryck hava nedan angiven betydelse:

a) Uttrycken "en av staterna" och "den andra staten" åsyfta Sverige
eller Canada, alltefter som sammanhanget kräver.

b) Uttrycket "skatt" åsyftar svensk skatt eller canadensisk skatt,
alltefter som sammanhanget kräver.

c) Uttrycket "person" inbegriper varje sammanslutning av personer,
vare sig denna utgör en juridisk person eller icke.

d) Uttrycket "bolag" inbegriper varje slag av juridisk person.

e) Uttrycken "person, bosatt i Sverige" och "person, bosatt i Canada"
åsyfta varje person, som enligt svenska beskattningsregler anses bosatt
(eller stadigvarande vistas) i Sverige och som enligt canadensiska
beskattningsregler icke anses bosatt i Canada, respektive varje person,
som enligt canadensiska beskattningsregler anses bosatt i Canada och
som enligt svenska beskattningsregler icke anses bosatt (eller stadig-
varande vistas) i Sverige; ett bolag anses vara bosatt i Sverige, om
bolaget bildats enligt svensk lag och ledningen och övervakningen
av dess rörelse icke äger rum i Canada eller om bolaget visserligen
icke bildats enligt svensk lag men ledningen och övervakningen av
dess rörelse äger rum i Sverige, samt anses bosatt i Canada, om
ledningen och övervakningen av dess rörelse äger rum i Canada.

f) Uttrycken "person, bosatt i en av staterna" och "person, bosatt i den
andra staten" åsyfta en person, som är bosatt i Sverige, eller en
person, som är bosatt i Canada, alltefter som sammanhanget kräver.

(g) The terms "Swedish enterprise" and "Canadian enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Sweden and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Canada; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a Swedish enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires;

(h) The term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, office, factory, or other fixed place of business, a mine, quarry or any other place of natural resources subject to exploitation. It also includes a place where building construction is carried on by contract for a period of at least one year, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connexion—

(i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;

(ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;

(iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

2. The term "industrial or commercial profits", as used in the present Agreement, does not include income in the form of dividends, interest, rents or royalties, management charges, or remuneration for labour or personal services.

Subject to the provisions of this Agreement such items of income shall be taxed separately or together with industrial and commercial profits in accordance with the laws of the Contracting States.

3. In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

ARTICLE III

1. The industrial or commercial profits of a Swedish enterprise shall not be subject to Canadian tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Canada through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Canada, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

g) Uttrycken "svenskt företag" och "canadensiskt företag" betyda ett rörelseidkande företag, som bedrivs av en person, bosatt i Sverige, respektive ett rörelseidkande företag, som bedrivs av en person, bosatt i Canada; uttrycken "företag i en av staterna" och "företag i den andra staten" betyda ett svenskt företag eller ett canadensiskt företag, alltefter som sammanhanget kräver.

h) Uttrycket "fast driftställe", då det användes beträffande ett företag i en av staterna, innefattar filial, kontor, fabrik eller annat fast affärsställe samt gruva, stenbrott eller annan naturtillgång, som är föremål för bearbetning. Uttrycket ifråga innefattar även plats för byggnadsföretag, som utföres å entreprenad under en tidrymd av minst ett år, men inbegriper däremot icke en agentur, med mindre agenten har och regelbundet utnyttjar en allmän fullmakt att förhandla och sluta avtal å företagets vägnar eller har ett varulager, från vilket han regelbundet effektuerar order å företagets vägnar. Med avseende härå märkes följande:

I) Ett företag i en av staterna anses icke hava ett fast driftställe i den andra staten allenast å den grund, att företaget uppehåller affärsförbindelser i den andra staten genom förmedling av en fullt fristående mäklare eller kommissionär, som därvidlag endast fullgör uppdrag, som tillhöra hans vanliga affärsverksamhet.

II) Den omständigheten, att ett företag i en av staterna har ett fast affärsställe i den andra staten uteslutande för inköp av varor, skall icke i och för sig medföra, att detta affärsställe betraktas såsom ett fast driftställe för företaget.

III) Den omständigheten, att ett bolag, som anses bosatt i en av staterna, har ett dotterbolag, som anses bosatt i den andra staten eller som driver rörelse i denna andra stat (vare sig detta sker från ett fast driftställe eller annorledes), skall icke i och för sig medföra att dotterbolaget betraktas såsom ett fast driftställe för moderbolaget.

2. Då uttrycket "inkomst av rörelse" användes i detta avtal, inbegripes däri icke inkomst genom utdelning, ränta, ersättning för nyttjande av egendom, royalty, gottgörelse för särskilda uppdrag eller ersättning för arbete eller tjänst.

Med iakttagande av bestämmelserna i detta avtal skola dylika inkomstslag i överensstämmelse med lagarna i de avtalsslutande staterna beskattas antingen för sig eller tillsammans med inkomst av rörelse.

3. Då en av de avtalsslutande staterna tillämpar bestämmelserna i detta avtal skall, såvitt icke sammanhanget annorlunda kräver, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke särskilt angivits, anses hava den betydelse, som uttrycket har enligt lagarna inom den ifrågavarande staten rörande sådana skatter, som äro föremål för avtalet.

ARTIKEL III

1. Inkomst av rörelse, åtnjuten av ett svenskt företag, skall icke bliva föremål för beskattning i Canada, för såvitt icke företaget bedriver rörelse i Canada från ett därstädes beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, äger Canada beskatta inkomsten men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. The industrial or commercial profits of a Canadian enterprise shall not be subject to Swedish tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Sweden through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Sweden, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

3. Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

4. No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

5. Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

ARTICLE IV

Where

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

ARTICLE VI

1. The rate of Canadian tax on dividends derived from sources within Canada by a resident of Sweden shall not exceed 15 per cent.

Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph, the Canadian tax on dividends paid to a company which is a resident of Sweden by a company resident in Canada, more than 50 per cent of whose shares which have under all circumstances full voting rights are owned by the former company, shall not exceed 5 per cent.

2. Inkomst av rörelse, åtnjuten av ett canadensiskt företag, skall icke bliva föremål för beskattning i Sverige, för såvitt icke företaget bedriver rörelse i Sverige från ett därstädes beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, äger Sverige beskatta inkomsten men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

3. Då ett företag i en av staterna bedriver rörelse i den andra staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall till det fasta driftstället hänföras den inkomst av rörelse, som driftställe kan antagas skola hava åtnjunit i denna andra stat, därest driftstället varit ett oberoende företag med samma eller liknande verksamhet, bedriven under samma eller liknande villkor, samt driftstället självständigt avslutat affärer med det företag, till vilket det fasta driftstället hör.

4. Ingen del av den inkomst, som uppkommer för ett företag i en av staterna, må anses hänförlig till ett fast driftställe i den andra staten allenast av den anledningen, att företaget inköper varor i denna andra stat.

5. Då ett bolag, som anses bosatt i en av staterna, uppbär inkomst från inkomstkällor inom den andra staten, får regeringen i denna andra stat icke påföra någon skatt å utdelning, som av bolaget utbetalas till personer, som icke äro bosatta i denna andra stat, och ej heller någon skatt å bolagets icke utdelade vinst å den grund att utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst, uppburen på sätt nyss angivits.

ARTIKEL IV

Beträffande sådana fall, då

- a) ett företag i en av staterna direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra staten eller äger del i detta företags kapital eller
 - b) samma personer direk eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en av staterna som ett företag i den andra staten eller äga del i båda dessa företags kapital,
- skall iakttagas följande:

Om mellan företagen i handels—eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrivas villkor, som avvika från dem som skulle hava avtalats mellan två av varandra oberoende företag, må alla vinster, som skulle hava tillkommit det ena företaget om sagda villkor icke funnits men som på grund av villkoren ifråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomster och beskattas i överensstämmelse därmed.

ARTIKEL V

Oberoende av bestämmelserna i artiklarna III och IV skall inkomst, som en person, bosatt i en av staterna, förvärvar genom utövande av sjöfart eller luftfart, vara undantagen från beskattning i den andra staten.

ARTIKEL VI

1. Den canadensiska skattesatsen å utdelning, som en i Sverige bosatt person uppbär från inkomstkällor i Canada, må icke överstiga 15 procent.

Utöver vad i föregående stycke sägs gäller, att den canadensiska skatten å utdelning icke må överstiga 5 procent i sådana fall, då ett bolag, som anses bosatt i Canada, utbetalar utdelning till ett bolag, som anses bosatt i Sverige och som äger mera än 50 procent av de aktier i förstnämnda bolag, vilka under alla förhållanden hava fullt röstvärde.

2. The rate of Swedish coupon tax on dividends paid to a resident of Canada shall not exceed 15 per cent.

Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph the Swedish coupon tax on dividends paid to a company which is a resident of Canada by a company resident in Sweden, more than 50 per cent of whose shares which have under all circumstances full voting rights are owned by the former company, shall not exceed 5 per cent.

3. The rate of Canadian tax on interest, rents, royalties or similar payments from sources within Canada received by a resident of Sweden shall not exceed 15 per cent.

4. The phrase "rents, royalties or similar payments" in paragraph 3 of this Article includes any payment

(i) for the use in Canada of property,

(ii) in respect of an invention used in Canada, or

(iii) for any property, trade name, design or other thing whatsoever used or sold in Canada.

ARTICLE VII

Copyright royalties and other like payments made in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including rents or royalties in respect of motion picture films) and derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

ARTICLE VIII

1. Income of whatever nature derived from real property within the territory of Canada (other than income from mortgages or bonds secured by real property but including a royalty paid in respect of any extraction of natural resources) by a resident of Sweden shall be exempt from tax in Sweden.

2. Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

ARTICLE IX

1. Remuneration (other than pensions) paid by Sweden to an individual for services rendered to Sweden in the discharge of governmental functions shall be exempt from Canadian tax if the individual is a citizen of Sweden.

2. Remuneration (other than pensions) paid by Canada to an individual for services rendered to Canada in the discharge of governmental functions shall be exempt from Swedish tax.

3. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

2. Skattesatsen ifråga om svensk kupongskatt å utdelning, som utbetalas till en i Canada bosatt person, må icke överstiga 15 procent.

Utöver vad i föregående stycke sägs gäller, att den svenska kupongskatten å utdelning icke må överstiga 5 procent i sådana fall, då ett bolag, som anses bosatt i Sverige, utbetalar utdelning till ett bolag, som anses bosatt i Canada och som äger mera än 50 procent av de aktier i förstnämnda bolag, vilka under alla förhållanden have fullt röstvärde.

3. Den canadensiska skattesatsen å räntor, ersättningar för nyttjande av egendom, royalties eller liknande utbetalningar, som en i Sverige bosatt person uppbär från inkomstkällor i Canada, må icke överstiga 15 procent.

4. Uttrycket "ersättningar för nyttjande av egendom, royalties eller liknande utbetalningar" i punkt 3 av denna artikel inbegriper varje slag av ersättning

- I) för nyttjande av egendom i Canada,
- II) i samband med utnyttjandet i Canada av en uppfinning,
- III) för varje slag av egendom, firmanamn, ritning eller vad annat som helst, som nyttjats eller sålts i Canada.

ARTIKEL VII

Royalties för utnyttjande av författarrätt (copyright royalties) samt andra likartade ersättningar för litterära, dramatiska, musikaliska eller konstnärliga arbeten (med undantag för royalty eller liknande ersättning för kinematografisk film), som från inkomstkällor i den ena staten förvärfvas av en person, som är bosatt i den andra staten, skola vara undantagna från skatt i förstnämnda stat.

ARTIKEL VIII

1. Inkomst av vad slag som helst, som härflyter av fast egendom inom Canada (härunder inbegripet royalty, som erlägges för utnyttjandet av naturtillgångar, men icke inkomst härflytande av in-teckningar eller obligationer med säkerhet i fast egendom) och som uppbäres av en person, bosatt i Sverige, skall vara undantagen från skatt i Sverige.

2. Kapitalbelopp, som uppbäres från inkomstkällor inom en av staterna genom försäljning av patenträttigheter av en person, vilken är bosatt i den andra staten, skall vara undantaget från skatt i förstnämnda stat.

ARTIKEL IX

1. Ersättningar (dock icke pensioner), som Sverige utbetalar till en fysisk person för arbete, som denne utfört i samma stats tjänst, skola vara undantagna från canadensisk skatt, därest personen ifråga är svensk medborgare.

2. Ersättningar (dock icke pensioner), som Canada utbetalar till en fysisk person för arbete, som denne utfört i samma stats tjänst, skola vara undantagna från svensk skatt.

3. Bestämmelserna i denna artikel äro icke tillämpliga å utbetalningar, vilka utgöra ersättning för tjänster, utförda i samband med rörelse, som någon av de fördragsslutande regeringarna bedrivit i förvärvssyfte.

ARTICLE X

1. An individual who is a resident of Sweden shall be exempt from Canadian tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Canada in any taxation year if—

- (a) he is present within Canada for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in Sweden.

2. An individual who is a resident of Canada shall be exempt from Swedish tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Sweden in any year of assessment if—

- (a) he is present within Sweden for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in Canada.

3. The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

ARTICLE XI

1. Any pension or annuity derived from sources within Canada by an individual who is a resident of Sweden shall be exempt from Canadian tax.

2. Any pension or annuity derived from sources within Sweden by an individual who is a resident of Canada shall be exempt from Swedish tax.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE XII

A professor or teacher from one of the territories who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college or other establishment for further education in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

ARTICLE XIII

A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

ARTICLE XIV

A resident of one of the territories shall be exempt in the other territory from any tax on gains from the sale, transfer, or exchange of capital assets.

ARTIKEL X

1. En fysisk person, som är bosatt i Sverige, skall vara befriad från canadensisk skatt å inkomst av personligt arbete (utövädet av fria yrken därunder inbegripet), som utförts i Canada under ett beskattningsår, under förutsättning

- a) att han vistas i Canada under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiga 183 dagar under beskattningsåret, och
- b) att arbetet utförts för eller på uppdrag av en person, bosatt i Sverige.

2. En fysisk person, som är bosatt i Canada, skall vara befriad från svensk skatt å inkomst av personligt arbete (utövädet av fria yrken därunder inbegripet), som utförts i Sverige under ett beskattningsår, under förutsättning

- a) att han vistas i Sverige under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiga 183 dagar under beskattningsåret, och
- b) att arbetet utförts för eller på uppdrag av en person, bosatt i Canada.

3. Bestämmelserna i denna artikel äro icke tillämpliga på inkomster, som förvärvats av skådespelare, filmskådespelare, radioartister, musiker, idrottsmän och dylika, vilka yrkesmässigt ägna sig åt offentlig nöjesverksamhet.

ARTIKEL XI

1. Pensioner och livräntor, uppburna från inkomstkällor i Canada av en fysisk person, som är bosatt i Sverige, skola vara undantagna från canadensisk skatt.

2. Pensioner och livräntor, uppburna från inkomstkällor i Sverige av en fysisk person, som är bosatt i Canada, skola vara undantagna från svensk skatt.

3. Med "livränta" förstås ett fastställt belopp, som skall utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes hela livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av en förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för ett däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

ARTIKEL XII

En professor eller lärare från den ena staten, som uppbär ersättning för undervisning vid universitet, högskola eller annan undervisningsanstalt för högre utbildning i den andra staten under tillfällig vistelse därstädes, ej överstigande två år, skall vara befriad från beskattning i sistnämnda stat för ifrågavarande ersättning.

ARTIKEL XIII

En studerande eller affärs—eller hantverkspraktikant från den ena staten, som åtnjuter heldags undervisning eller utbildning i den andra staten, är befriad från skattskyldighet i denna andra stat för belopp, som utbetalas till honom av personer i den förstnämnda staten till bestridande av hans uppehälle, undervisning eller utbildning.

ARTIKEL XIV

En person, som är bosatt i en av staterna, skall vara befriad från skatt i den andra staten å vinst på grund av försäljning, överlåtelse eller byte av förmögenhetstillgångar.

ARTICLE XV

1. As far as may be in accordance with the provisions of the Income Tax Act Canada agrees to allow as a deduction from Canadian Tax on any income derived from sources within Sweden the appropriate amount of Swedish tax paid thereon.

The special tax payable in Sweden by public entertainers such as theatre and radio artists, musicians and athletes (bevillningsavgifter för vissa offentliga föreställningar) shall be regarded, for purposes of this paragraph, as Swedish tax.

2. Income from sources within Canada which under the laws of Canada and in accordance with this Agreement is subject to tax in Canada either directly or by deduction shall be exempt from Swedish tax:

Provided that where such income is a dividend paid by a company being a resident of Canada to a person resident in Sweden, not being a company, Swedish tax may be charged on the gross amount of the dividend, but the amount of Swedish tax chargeable shall be reduced by a sum equal to 15 per cent of the amount of the dividend so charged:

Provided further that where such income is of a kind mentioned in paragraph 3, of Article VI, (other than a royalty or like payment described in Article VII or VIII) paid by a resident of Canada to a person resident in Sweden, whether a company or not, Swedish tax may be charged on the gross amount of such income but the amount of Swedish tax chargeable shall be reduced by a sum equal to 15 per cent of the amount of such income so charged.

3. For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

4. The graduated rate of Swedish tax to be imposed on residents of Sweden may be calculated as though income exempted under this Agreement were included in the amount of the total income.

ARTICLE XVI

The citizens of one of the contracting States, residing within the other contracting State, shall not be subjected to more burdensome taxes than the citizens of the last-mentioned State.

ARTICLE XVII

Where under the provisions of this Agreement a resident of Canada is exempt or entitled to relief from Swedish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estates of deceased persons in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of Canada.

ARTICLE XVIII

1. The competent authorities of the contracting States will exchange information of a fiscal nature which is available to them, or which they are able to obtain under their own legislation and which would be useful to

ARTIKEL XV

1. I den omfattning, som överensstämmer med föreskrifterna i canadensisk skattelagstiftning (Income Tax Act), förbinder sig Canada att från den canadensiska skatt, som påföres inkomst från inkomstkällor i Sverige, medgiva avdrag med vederbörligt belopp för den svenska skatt, som erlagts för inkomsten.

Den bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar, som i Sverige uttages av skådespelare, radioartister, musiker, idrottsmän och dylika, vilka yrkesmässigt ägna sig åt offentlig nöjesverksamhet, skall vid tillämpningen av förevarande artikel anses såsom en svensk skatt.

2. Inkomst från inkomstkällor inom Canada, vilken inkomst enligt lagarna i Canada och i överensstämmelse med detta avtal är underkastad beskattning i Canada vare sig direkt eller genom skatteavdrag, skall vara undantagen från beskattning i Sverige, dock med nedan angivna undantag:

I sådana fall, då inkomsten utgöres av utdelning från ett bolag, som anses bosatt i Canada, till en i Sverige bosatt betalningsmottagare, som icke är ett bolag, skall svensk skatt beräknas å utdelningens bruttobelopp men skall från den i enlighet härmed påförda svenska skatten avdragas ett belopp, motsvarande 15 procent av det sålunda beskattade beloppet.

I sådana fall, då inkomsten är av det slag som angives i artikel VI punkt 3 (med undantag för sådan royalty eller liknande ersättning som conförmäles i artiklarna VII eller VIII) och beloppet erlägges av en i Canada bosatt person till en i Sverige bosatt betalningsmottagare—vare sig denne är ett bolag eller icke—skall svensk skatt beräknas å inkomstens bruttobelopp men skall från den i enlighet härmed påförda svenska skatten avdragas ett belopp, motsvarande 15 procent av det sålunda beskattade beloppet.

3. Vid tillämpningen av denna artikel skall inkomst av personligt arbete (utövänt av fria yrken därunder inbegripet) som utförts i en av staterna, anses utgöra inkomst från inkomstkällor inom samma stat. Då arbetet helt och hållet eller till huvudsaklig del fullgöres ombord å fartyg eller luftfartyg, som användes i en verksamhet, vilken utövas av en person, bosatt i en av staterna, skall arbetet anses hava utförts i denna stat.

4. Svensk progressiv skatt, som påföres personer, bosatta i Sverige, må beräknas efter den skattesats, som skulle varit tillämplig, om även sådan inkomst, som enligt detta avtal är undantagen från beskattning, inräknats i den skattepliktiga inkomsten.

ARTIKEL XVI

Medborgare i en av de avtalsslutande staterna, som äro bosatta i den andra staten, må icke bliva föremål för mera betungande skatter än medborgarna i sistnämnda stat.

ARTIKEL XVII

Då enligt föreskrifterna i detta avtal en person, bosatt i Canada, är befriad från eller berättigad till nedsättning av svensk skatt, skall motsvarande befrielse eller nedsättning komma ett oskift dödsbo till godo, i den mån en eller flera av dödsbodeläggarna äro bosatta i Canada.

ARTIKEL XVIII

1. Behöriga myndigheter i de avtalsslutande staterna skola utbyta sådana upplysningar rörande beskattningsfrågor, som äro tillgängliga för dem eller som de kunna inhämta jämlikt sin egen lagstiftning och som skulle bidra

assure the regular assessment and collection of the taxes referred to in this Agreement, as well as the application with respect to these taxes of the legal provisions relative to the prevention of fiscal fraud.

The information so exchanged shall retain its secret nature and shall not be disclosed to persons other than those charged with assessment and collection of the taxes referred to in this Agreement.

The provisions of this Article shall not in any case be considered as requiring one of the contracting States to disclose to the other State information other than that which its own fiscal legislation permits it to obtain, or information of which the furnishing would involve the disclosure of industrial, commercial or professional secrets or trade processes.

Neither shall these provisions be considered as imposing on one of the two contracting States the obligation to perform an administrative act which would be contrary to its regulations or practices.

2. The term "competent authorities" means, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative; and in the case of Sweden, the Finance Ministry.

ARTICLE XIX

1. Any taxpayer who shows proof that the action of the revenue authorities of the two contracting States has resulted in double taxation with respect to the taxes referred to in this Agreement, may lodge a claim with the State in which he resides. Should the claim be upheld, the competent authority of this State may come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to equitable avoidance of the double taxation.

2. The competent authorities of the two contracting States may likewise come to an agreement for the purpose of overcoming double taxation in cases not otherwise provided by this Agreement, as well as in the case where the interpretation or the application of this Agreement gives rise to difficulties or doubts.

ARTICLE XX

The Agreement between Sweden and Canada dated 21st November, 1929, for reciprocal exemption from income tax of profits accruing from the business of shipping shall not have effect for any period for which the present Agreement has effect.

ARTICLE XXI

1. This Agreement is drafted in the Swedish and English languages, the two texts having equal force. It shall be ratified by the Contracting Governments. Ratification by His Majesty the King of Sweden shall be subject to the consent of the Riksdag.

2. The Instruments of Ratification shall be exchanged at Stockholm with the shortest delay.

till att säkerställa regelmässig taxering och uppbörd ifråga om i detta avtal avsedda skatter eller säkerställa tillämpningen beträffande dessa skatter av de lagbestämmelser, som avse att förhindra skattebedrägeri.

De sålunda utbytta upplysningarna skola förbliva hemliga och må icke yppas för andra personer än dem, som handlägga frågor rörande taxering till och uppbörd av de i detta avtal avsedda skatterna.

Bestämmelserna i denna artikel skola icke i något fall anses medföra en förpliktelse för en av de avtalsslutande staterna att till den andra staten lämna andra upplysningar än sådana, som staten enligt sin egen skattelagstiftning är berättigad erhålla, eller att lämna sådana upplysningar, som skulle innebära röjandet av någon industri—, handels—eller yrkeshemlighet eller något i verksamheten nyttjat förfaringsätt.

Ej heller skola dessa bestämmelser anses medföra skyldighet för någon av de avtalsslutande staterna att företaga en förvaltningsåtgärd, som skulle strida mot dess lagstiftning eller rättspraxis.

2. Uttrycket "behöriga myndigheter" betyder för Sveriges vidkommande Kungl. finansdepartementet och för Canadas vidkommande ministern för skatteärenden (the Minister of National Revenue) eller hans befullmäktigade ombud.

ARTIKEL XIX

1. Kan skattskyldig visa att beskattningsmyndigheterna i de två avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder, som medfört dubbelbeskattning ifråga om de i detta avtal avsedda skatterna, äger han framställa erinran mot dubbelbeskattningen hos den stat, i vilken han är bosatt. Anses erinran grundad kan behörig myndighet i denna stat träffa överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra staten i syfte att på skäligt sätt undanröja dubbelbeskattningen.

2. Behöriga myndigheter i de två avtalsslutande staterna må jämväl träffa särskild överenskommelse såväl för undanröjande av dubbelbeskattning i fall, rörande vilka föreskrifter saknas i detta avtal, som ock i sådana fall, då tolkningen eller tillämpningen av avtalet medför svårigheter eller tvivelsmål.

ARTIKEL XX

Avtalet den 21 november 1929 mellan Sverige och Canada angående ömsesidigt fritagande från inkomstskatt av inkomster härrörande från rederi-rörelse skall icke tillämpas under tid, då föreliggande avtal är gällande.

ARTIKEL XXI

1. Detta avtal är upprättat på svenska och engelska språken; båda texterna äga lika vitsord. Avtalet skall ratificeras av de avtalsslutande staterna. Hans Maj:t Konungens av Sverige ratifikation skall ske med riksdagens samtycke.

2. Ratifikationsinstrumenten skola utväxlas i Stockholm snarast möjligt.

3. The present Agreement shall come into force on the date on which the Instruments of Ratification are exchanged and shall thereupon have effect:

(a) In Sweden:

- (i) as respects tax on income which is assessed in or after the calendar year beginning on 1st January, 1951, being income for which preliminary tax is payable during the period 1st March, 1950, to 28th February, 1951, or any succeeding period;
- (ii) as respects coupon tax on dividends payable on or after 1st January, 1950.

(b) In Canada:

- (i) as respects income tax, including surtax, for the taxation year 1950 and subsequent taxation years;
- (ii) as respects the tax levied under Part II of the Income Tax Act, amounts paid or credited to non-residents on or after 1st January, 1950.

ARTICLE XXII

The present Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the contracting States may, on or before 30th June in any calendar year, give to the other State written notice of termination and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective—

(a) In Sweden:

- (i) as respects tax on income for which preliminary tax is payable after the last day of February, in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) as respects coupon tax on dividends payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

(b) In Canada:

- (i) as respects income tax, including surtax, for the taxation year next following that in which the notice is given;
- (ii) as respects tax levied under Part II of the Income Tax Act, amounts paid or credited to non-residents on or after the 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

Done in duplicate, at Ottawa this 6th day of April, 1951.

For the Government of Canada:

D. C. ABBOTT.

For the Royal Government of Sweden:

PER WIJKMAN.

3. Föreliggande avtal skall träda i kraft å den dag, då utväxling av ratifikationshandlingarna sker, och skall därefter äga tillämpning:

a) I Sverige:

- I) beträffande sådan skatt å inkomst, som utgår på grund av taxering under eller efter det kalenderår, som börjar den 1 januari 1951, varmed avses inkomst för vilken preliminär skatt skall erläggas under tiden den 1 mars 1950—den 28 februari 1951 eller under någon följande tidsperiod;
- II) beträffande kupongskatt å utdelning, som förfaller till betalning den 1 januari 1950 eller senare.

b) I Canada:

- I) beträffande inkomstskatt, tilläggsskatt (surtax) däri inbegripen, avseende beskattningsåret 1950 eller följande beskattningsår;
- II) beträffande skatt, påförd enligt avdelning II av Income Tax Act, såvitt fråga är om belopp, som den 1 januari 1950 eller senare erlagts till eller gottskrivits i Canada icke bosatta personer.

ARTIKEL XXII

Avtalet skall förbli i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalsslutande staterna äger att senast den 30 juni under ett kalenderår skriftligen uppsäga avtalet hos den andra staten. I händelse av sådan uppsägning skall avtalet upphöra att gälla:

a) I Sverige:

- I) beträffande skatt å sådan inkomst, för vilken preliminär skatt skall erläggas efter den sista februari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;
- II) beträffande kupongskatt å utdelning, som förfaller till betalning å eller efter den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum.

b) I Canada:

- I) beträffande inkomstskatt, tilläggsskatt (surtax) däri inbegripen, för beskattningsåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;
- II) beträffande skatt, påförd enligt avdelning II av Income Tax Act, såvitt fråga är om belopp, som erlagts till eller gottskrivits i Canada icke bosatta personer å eller efter den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum.

Som skedde i Ottawa i dubbla exemplar den 6 april, 1951.

För Canadas regering:

D. C. ABBOTT

För Kungl. svenska regeringen:

PER WIJKMAN

(Traduction)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement Royal de Suède,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1^{er}

1. Les impôts visés par le présent accord sont:

a) Au Canada:

Les impôts sur le revenu, y compris les surtaxes, qui sont levés par le Gouvernement du Canada.

b) En Suède:

L'impôt d'État sur le revenu, y compris l'impôt sur les coupons.

2. Le présent accord s'appliquera également à tous les autres impôts fondés sur des principes analogues, qui pourront être levés par le Canada postérieurement à la signature du présent accord, et à tous les autres impôts d'État fondés sur des principes analogues, qui pourront être levés par la Suède postérieurement à la signature du présent accord.

ARTICLE II

1. Dans le présent accord, à moins que le contexte ne s'y oppose:

a) Les expressions "un des territoires" et "l'autre territoire" désignent la Suède ou le Canada, suivant que l'exige le contexte;

b) Le terme "impôt" désigne l'impôt suédois ou l'impôt canadien, suivant que l'exige le contexte;

c) Le terme "personne" comprend tout groupement de personnes, constitué ou non en société;

d) Le terme "société" comprend tout corps constitué;

e) Les expressions "personne résidant en Suède" et "personne résidant au Canada" désignent respectivement toute personne qui, du point de vue de l'impôt suédois, a sa résidence en Suède et qui, du point de vue de l'impôt canadien, n'a pas sa résidence au Canada, et toute personne qui, du point de vue de l'impôt canadien, a sa résidence au Canada et qui, du point de vue de l'impôt suédois, n'a pas sa résidence en Suède; une société sera considérée comme ayant son siège au Canada si ses affaires sont gérées et dirigées au Canada et comme ayant son siège en Suède si elle a été constituée conformément à la législation suédoise et si ses affaires ne sont pas gérées et dirigées au Canada, ou si, n'ayant pas été ainsi constituée, ses affaires sont gérées et dirigées en Suède;

f) Les expressions "personne résidant dans l'un des territoires" et "personne résidant dans l'autre territoire" désignent une personne résidant en Suède ou une personne résidant au Canada, suivant que l'exige le contexte;

g) Les expressions "entreprise suédoise" et "entreprise canadienne" désignent respectivement une entreprise ou un établissement industriel ou commercial exploité par une personne résidant en Suède et une entreprise ou un établissement industriel ou commercial exploité par une personne résidant au Canada; les expressions "entreprise de l'un des territoires" et "entreprise de l'autre territoire" désignent une entreprise suédoise ou une entreprise canadienne, suivant que l'exige le contexte;

h) L'expression "établissement stable", lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, un bureau, une fabrique ou tout autre centre d'affaires fixe, une mine, une carrière ou tout autre lieu où se trouvent des ressources naturelles exploitables. Cette expression comprend également un chantier où des travaux de construction sont exécutés à forfait pendant une période d'au moins un an, mais elle ne comprend pas une agence, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise en question et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir, ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose. A ce point de vue—

(i) Une entreprise de l'un des territoires ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre territoire par l'entremise d'un courtier ou commissionnaire général autorisé, agissant à ce titre dans le cours habituel de ses affaires;

(ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires possède dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe qui se borne à l'achat de produits ou de marchandises ne suffira pas, à lui seul, pour faire assimiler ce centre d'affaires fixe à un établissement stable de l'entreprise;

(iii) Le fait qu'une société dont le siège se trouve sur l'un des territoires ait une filiale ayant son siège dans l'autre territoire ou exerçant une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (soit par les soins d'un établissement stable, soit d'une autre manière) ne suffira pas, à lui seul, pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

2. Au sens du présent accord, l'expression "bénéfices industriels ou commerciaux" ne comprend pas les éléments de revenu sous forme de dividendes, d'intérêt, de loyers ou de redevances, de frais de gestion, ou de rémunération du travail ou de services personnels.

Sous réserve des dispositions du présent accord, ces éléments de revenu seront assujettis à l'impôt séparément ou conjointement avec les bénéfices industriels ou commerciaux selon les lois des États contractants.

3. Pour l'application des dispositions du présent accord par l'un des États contractants, tout terme ou expression n'ayant pas fait l'objet d'une autre définition aura, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué dans la législation de cet État contractant relative aux impôts visés par le présent accord.

ARTICLE III

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise suédoise ne seront soumis à l'impôt canadien que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale au Canada par l'intermédiaire d'un établissement

stable situé dans ce pays. Dans ce cas, lesdits bénéfices pourront être soumis à l'impôt par le Canada, mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

2. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise canadienne ne seront soumis à l'impôt suédois que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale en Suède par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. Dans ce cas, lesdits bénéfices pourront être soumis à l'impôt par la Suède mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

3. Si une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre territoire, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait raisonnablement produire dans cet autre territoire s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues dans des conditions identiques ou comparables et traitant au mieux de ses intérêts l'entreprise dont il est un établissement stable.

4. Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour le simple motif que l'achat de produits ou de marchandises a été effectué par l'entreprise dans les limites de cet autre territoire.

5. Si une société dont le siège se trouve dans l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, le Gouvernement de cet autre territoire ne soumettra à aucune forme d'imposition les dividendes distribués par la société aux personnes ne résidant pas dans cet autre territoire, ni à un impôt analogue à l'impôt sur les bénéfices non répartis frappant les bénéfices non répartis de la société, en raison du fait que ces dividendes ou bénéfices non répartis représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus provenant desdites sources.

ARTICLE IV

Si

a) une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou si

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire, et

si dans l'un ou l'autre cas sont établies ou imposées, dans les relations commerciales ou financières des deux entreprises, des conditions qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes,

les bénéfices qui seraient normalement revenus à l'une des deux entreprises, mais qui du fait de ces conditions ne lui sont pas revenus, pourront être ajoutés aux bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE V

Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'une personne résidant dans l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seront exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

ARTICLE VI

1. Le taux de l'impôt canadien sur les dividendes tirés de sources situées au Canada par une personne résidant en Suède n'excédera pas 15 p. 100.

Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, l'impôt canadien sur les dividendes versés à une société qui a son siège en Suède par une société qui a son siège au Canada, dont plus de 50 p. 100 des actions comportant en toutes circonstances pleins droits de vote appartiennent à la première société, n'excédera pas 5 p. 100.

2. Le taux de l'impôt suédois sur les coupons frappant les dividendes versés à une personne résidant au Canada n'excédera pas 15 p. 100.

Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, l'impôt suédois sur les coupons frappant les dividendes versés à une société qui a son siège au Canada par une société qui a son siège en Suède, dont plus de 50 p. 100 des actions comportant en toutes circonstances pleins droits de vote appartiennent à la première société, n'excédera pas 5 p. 100.

3. Le taux de l'impôt canadien sur les intérêts, loyers, redevances ou autres revenus analogues provenant de sources situées au Canada et perçus par une personne résidant en Suède, n'excédera pas 15 p. 100.

4. L'expression "loyers, redevances ou autres revenus analogues" employée au paragraphe 3 du présent article comprend tout paiement relatif

- (i) à la jouissance de biens immobiliers au Canada,
- (ii) à une invention utilisée au Canada, ou
- (iii) à tout bien, raison ou nom commercial, dessin ou autre chose utilisé ou vendu au Canada.

ARTICLE VII

Les droits d'auteur et autres paiements analogues versés en contre-partie de la production ou de la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des droits de location ou des redevances afférents aux films cinématographiques) dont la source se trouve dans l'un des territoires et dont bénéficie une personne résidant dans l'autre territoire, seront exonérés de l'impôt dans le premier territoire.

ARTICLE VIII

1. Tout revenu tiré de biens immobiliers situés au Canada (à l'exclusion des revenus provenant d'hypothèques ou d'obligations garanties par des biens immobiliers, mais y compris les redevances versées pour l'extraction des ressources naturelles) par une personne résidant en Suède sera exonéré de l'impôt en Suède.

2. Toute somme en capital tirée, en rémunération de la vente de droits de brevet, de sources situées dans l'un des territoires par une personne résidant dans l'autre territoire sera exonérée de l'impôt dans le premier territoire.

ARTICLE IX

1. Les rémunérations (autres que les pensions) versées par la Suède à une personne physique en contre-partie de services rendus à la Suède dans l'exercice de fonctions publiques, seront exonérées de l'impôt canadien, si ladite personne est un ressortissant suédois.

2. Les rémunérations (autres que les pensions) versées par le Canada à une personne physique en contre-partie de services rendus au Canada dans l'exercice de fonctions publiques, seront exonérées de l'impôt suédois.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux sommes versées pour les services rendus relativement à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants.

ARTICLE X

1. Toute personne physique résidant en Suède sera exonérée de l'impôt canadien sur les bénéfices ou rémunérations perçus en contre-partie de services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus au Canada au cours d'une année d'imposition quelconque:

- a) Si la durée du ou des séjours de cette personne au Canada, au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours, et
- b) Si les services ont été rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant en Suède.

2. Toute personne physique résidant au Canada sera exonérée de l'impôt suédois sur les bénéfices ou rémunérations perçus en contre-partie de services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus en Suède au cours d'une année d'imposition quelconque:

- a) Si la durée du ou des séjours de cette personne en Suède, au cours de cette année ne dépasse pas au total 183 jours, et
- b) Si les services ont été rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant au Canada.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux bénéfices ou rémunérations des artistes du spectacle, de la scène, de l'écran ou de la radio, ni à ceux des musiciens et des athlètes.

ARTICLE XI

1. Toute pension ou rente que tire de sources situées au Canada une personne physique résidant en Suède sera exonérée de l'impôt canadien.

2. Toute pension ou rente que tire de sources situées en Suède une personne physique résidant au Canada sera exonérée de l'impôt suédois.

3. Le terme "rente" désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates fixes, la vie durant ou pendant une durée définie ou définissable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échanges du versement total de sommes suffisantes d'argent ou de valeurs équivalentes.

ARTICLE XII

Tout professeur ou instituteur de l'un des territoires qui touche une rémunération pour l'enseignement qu'il donne, pendant un séjour temporaire d'au plus deux ans, dans une université, un collège ou tout autre établissement d'enseignement supérieur de l'autre territoire, sera exonéré de l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne cette rémunération.

ARTICLE XIII

Les étudiants ou les apprentis de l'un des territoires, dont tout le temps est consacré à recevoir un enseignement ou une formation professionnelle dans l'autre territoire, seront exonérés de l'impôt dans ce dernier territoire en ce qui concerne les sommes que leur versent des personnes se trouvant dans le premier territoire pour assurer leur entretien, leur instruction ou leur formation professionnelle.

ARTICLE XIV

Toute personne résidant dans l'un des territoires sera exonérée dans l'autre territoire de tout impôt sur les bénéfices réalisés sur les ventes, les transferts ou les échanges d'avoirs en capital.

ARTICLE XV

1. Dans toute la mesure compatible avec les dispositions de la Loi de l'impôt sur le revenu, le Canada consent à déduire de l'impôt canadien sur les revenus provenant de sources situées en Suède le montant approprié de l'impôt suédois versé de ce chef.

L'impôt spécial payable en Suède par les artistes de la scène et de la radio, les musiciens et les athlètes (bevillningsavgifter för vissa offentliga föreställningar) sera considéré, aux fins du présent paragraphe, comme un impôt suédois.

2. Les revenus provenant de sources situées au Canada, qui, aux termes de la législation canadienne et conformément au présent accord, sont impossibles au Canada, soit directement soit par voie de retenue, seront exonérés de l'impôt suédois.

Il est entendu que, lorsque ce revenu est un dividende versé par une société dont le siège est au Canada à une personne résidant en Suède, qui n'est pas une société, l'impôt suédois peut être prélevé sur le montant brut du dividende, mais le montant de l'impôt suédois exigible sera réduit d'une somme égale à 15 p. 100 du montant du dividende ainsi imposé.

Il est également entendu que, lorsque ce revenu appartient à l'une des catégories mentionnées au paragraphe 3 de l'article VI (à l'exclusion des redevances ou paiements analogues visés aux articles VII et VIII) et est versé par une personne résidant au Canada à une personne résidant en Suède, que ce soit une société ou non, l'impôt suédois peut être prélevé sur le montant brut du revenu en question, mais le montant de l'impôt suédois exigible sera réduit d'une somme égale à 15 p. 100 du montant du revenu ainsi imposé.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices ou rémunérations relatifs à des services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans l'un des territoires seront considérés comme des revenus ayant leur source sur ce territoire, et les services qu'une personne physique a rendus exclusivement ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par une personne résidant dans l'un des territoires, seront considérés comme rendus dans ce territoire.

4. Le taux progressif de l'impôt suédois auquel seront assujéties les personnes résidant en Suède pourra être calculé comme si les revenus exonérés aux termes du présent accord était compris dans le montant total des revenus.

ARTICLE XVI

Les ressortissants de l'un des États contractants, résidant sur le territoire de l'autre État contractant, ne seront pas assujétis à des impôts plus lourds que ceux auxquels sont assujétis les ressortissants de ce dernier État.

ARTICLE XVII

Lorsque les dispositions du présent accord prévoient qu'une personne résidant au Canada bénéficiera de l'exonération ou sera admise au dégrèvement en ce qui concerne l'impôt suédois, des privilèges analogues d'exonération et de dégrèvement seront étendus aux successions indivises dans la mesure où un ou plusieurs des ayants droit sont des personnes résidant au Canada.

ARTICLE XVIII

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront tous les renseignements d'ordre fiscal qu'ils détiennent ou qu'ils sont en mesure de recueillir en vertu de leur propre législation et qui leur seraient utiles pour assurer l'établissement et le recouvrement régulier des impôts visés par le présent accord ainsi que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions législatives relatives à la répression des fraudes fiscales.

Les renseignements ainsi échangés conserveront un caractère secret et ne seront pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts visés par le présent accord.

Les dispositions du présent article ne pourront, en aucun cas, être considérées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation de communiquer à l'autre État, soit des renseignements autres que ceux que sa propre législation fiscale lui permet d'obtenir, soit des renseignements dont la production impliquerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel ou la divulgation de procédés de fabrication.

Ces dispositions ne pourront non plus être considérées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation d'accomplir des actes administratifs qui ne seraient pas conformes à sa réglementation ou à ses pratiques.

2. L'expression "autorités compétentes" désigne, dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé et, dans le cas de la Suède, le ministère des Finances.

ARTICLE XIX

1. Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des deux États contractants ont entraîné pour lui une double imposition en ce qui concerne les impôts visés par le présent accord peut adresser une demande à l'État dans lequel il réside. Si le bien-fondé de cette demande est reconnu, l'autorité compétente de cet État peut s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre État pour éviter de façon équitable la double imposition.

2. Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent également s'entendre pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par le présent accord, ainsi que dans les cas où l'interprétation ou l'application du présent accord donnerait lieu à des difficultés ou à des doutes.

ARTICLE XX

L'accord intervenu entre la Suède et le Canada, en date du 21 novembre 1929, relatif à l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu dans le cas des bénéficiaires réalisés par les entreprises de transports maritimes, ne sera pas appliqué pendant toute la durée du présent accord.

ARTICLE XXI

1. Le présent accord est rédigé en langues suédoise et anglaise, les deux textes faisant également foi. Il sera ratifié par les deux Gouvernements contractants. Sa ratification par Sa Majesté le Roi de Suède aura lieu avec l'assentiment du Riksdag.

2. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que possible.

3. Le présent accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et il produira alors ses effets:

a) En Suède:

- (i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu établi pendant ou après l'année civile commençant le 1^{er} janvier 1951, soit sur le revenu pour lequel l'impôt préliminaire est payable au cours de la période comprise entre le 1^{er} mars 1950 et le 28 février 1951, ou pendant toute période postérieure;
- (ii) en ce qui concerne l'impôt sur les coupons frappant les dividendes payables le 1^{er} janvier 1950 ou après cette date.

b) Au Canada: UNITED STATES OF AMERICA

- (i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, y compris la surtaxe, pour l'année d'imposition 1950 et les années d'imposition suivantes;
- (ii) en ce qui concerne l'impôt prélevé aux termes de la Partie II de la Loi de l'impôt sur le revenu, sur les sommes versées ou créditées à des non-résidents à compter du 1^{er} janvier 1950.

Effectuated by Exchange of Notes

ARTICLE XXII

Le présent accord demeurera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais chacun des États contractants pourra, au plus tard le 30 juin de chaque année civile, donner à l'autre État contractant un avis écrit de dénonciation et, dans ce cas, le présent accord cessera de produire ses effets.

a) En Suède:

- (i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu pour lequel un impôt préliminaire est payable après le dernier jour de février de l'année civile suivant celle où l'avis a été donné;
- (ii) en ce qui concerne l'impôt sur les coupons frappant les dividendes payable à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où l'avis a été donné.

b) Au Canada:

- (i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, y compris la surtaxe, pour l'année d'imposition suivant celle où l'avis a été donné;
- (ii) en ce qui concerne l'impôt prélevé aux termes de la Partie II de la Loi de l'impôt sur le revenu, sur les sommes versées ou créditées à des non-résidents à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où l'avis a été donné.

Fait à Ottawa, en double exemplaire, le 6 avril 1951.

Pour le Gouvernement du Canada:

D. C. ABBOTT.

Pour le Gouvernement Royal de Suède:

PER WIJKMAN.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



Le présent accord entrera en vigueur à la date de ratification et il produira ses effets à partir de cette date.

(i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu des particuliers, le présent accord entrera en vigueur à la date de ratification et il produira ses effets à partir de cette date.

(ii) en ce qui concerne l'impôt prélevé aux termes de la Partie II de la Loi de l'impôt sur le revenu, le présent accord entrera en vigueur à la date de ratification et il produira ses effets à partir de cette date.

(iii) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu v compris la surtaxe pour l'année d'imposition 1950 et les années d'imposition suivantes, le présent accord entrera en vigueur à la date de ratification et il produira ses effets à partir de cette date.

Ces dispositions ne pourront être considérées comme ayant été adoptées par les deux États contractants en vue de l'accomplissement des obligations prévues à l'article XXIII de la Convention de 1925.

(i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu pour lequel un impôt préliminaire est payable après le dernier jour de février de l'année civile suivante, celle-ci sera donnée.

(ii) en ce qui concerne l'impôt sur les coupons tirés des dividendes payable à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivante, celle-ci sera donnée.

(iii) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu v compris la surtaxe pour l'année d'imposition suivante, celle-ci sera donnée.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de ratification et il produira ses effets à partir de cette date.

Pour le Gouvernement Royal de Suède

PER WILKMAN

Le présent accord entrera en vigueur à la date de ratification et il produira ses effets à partir de cette date.